

KATHABASÍAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero, al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, anticipó al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplab una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres.

Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendicid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalza al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

كطافسيات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسيح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقرة قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتاملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب. إذ كان يقذف تهديداً وإفتراءً مقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسيح ونبارك ونسجد للرب: - أيها الفتیان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحه. الذي منه نُصبت في الأرض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



SANTORAL: 24-30/08/2025

- 24- Santo Mártir Eutijio, discípulo de Juan, el Teólogo y Cosma de Etolo.
25- Traslado de los restos del S. A. Bartolomé. Santo Apóstol Tito.
26- Santos Mártires Adriano y Natalia.
27- Nuestro Venerable Padre Pimén, el Grande. El Gran Mártir Fenurio.
28- Nuestro Venerable Padre Moisés, el Etíope.
29- Decapitación del Venerable, Ilustre, Profeta, Precursor y Bautista Juan. (día de ayuno).
30- Nuestros Padres entre los Santos Alejandro, Juan y Pablo el joven Patriarca de Constantinopla.

Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl

S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo

CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE - en "FACEBOOK"

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 37 - Domingo 24-08-2025

11° DOMINGO DE MATEO 11ª eot.

Tropario del Domingo (MODO 2) Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةَ الَّذِي لَايَمُوتُ جِيئْتِ أُمَّتِ الْجَحِيمِ بَبْرِقٍ لِأَهْوَتِكَ وَعِنْدَمَا أَقَمْتِ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمَلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوُزْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

** Kontakió de la Fiesta - modo 4* Joaquín y Ana del reproche de la infertilidad han sido librados. Adán y Eva, en Tu Santo Nacimiento, oh Purísima, de la corrupción de la muerte, han sido salvados. Tu pueblo, habiendo sido redimido de la mancha de la iniquidad, lo celebra clamando a Ti: "La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida".

إِنَّ يُوَأَكِيمَ وَحَنَةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقًا وَآدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ بِمَوْلِدِكَ يَا طَاهِرَةَ أُعْتَقَا. فَلَهُ أَيْضًا يُعِيدُ شَعْبَكَ إِذْ قَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الزَّلَّاتِ صَارِخًا نَحْوَكِ:

الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْمُغْنِيَةَ حَيَاتَنَا.

EPÍSTOLA 11

Prok.: El Señor es mi fortaleza y mi gloria.
Me ha castigado el Señor severamente.

Lectura de 1ª Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios (9:2b-12)
Hermanos: El sello de mi apostolado sois vosotros en el Señor. Contra los que me acusan, esta es mi defensa: ¿Acaso no tenemos derecho de comer y beber? ¿No tenemos derecho de traer con nosotros una hermana por mujer como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cefas? ¿O sólo yo y Bernabé no tenemos derecho de no trabajar? ¿Quién fue jamás soldado a sus propias expensas? ¿Quién planta viña y no come de su fruto? ¿O quién apacienta el rebaño y no toma de la leche del rebaño? ¿Digo esto sólo como hombre? ¿No dice esto también la ley? Porque en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado de los bueyes, o lo dice enteramente por nosotros? Pues por nosotros se escribió; porque con esperanza debe arar el que ara, y el que trilla, con esperanza de recibir del fruto. Si nosotros sembramos entre vosotros lo espiritual, ¿es gran cosa si segáremos de vosotros lo material? Si otros participan de este derecho sobre vosotros, ¿cuánto más nosotros? Pero no hemos usado de este derecho, sino que lo soportamos todo, por no poner ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

EVANGELIO 11

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (18: 23 – 35)

Dijo El Señor esta parábola: El reino de los cielos es semejante a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. Al empezar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos. Como no tenía con qué pagar, ordenó el señor que fuese vendido él, su mujer y sus hijos y todo cuanto tenía, y que se le pagase. Entonces aquel siervo, postrado, dijo: "Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo". El señor de aquel siervo, movido a misericordia, le liberó y le perdonó la deuda. Al salir aquel siervo, halló a uno de sus conservos, que le debía cien denarios; y agarrándole, le ahogaba, diciendo: "Págame lo que me debes". Entonces su consiervo, postrándose a sus pies, le rogaba diciendo: "Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré" Mas él no quiso, sino fue y le echó en la cárcel, hasta que pagase la deuda. Viendo sus conservos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y fueron a contarle a su señor todo lo que había pasado. Entonces, llamándole su señor, le dijo: "Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste. ¿No debías tú también tener misericordia de tu consiervo, como yo tuve misericordia de ti?" Entonces su señor, encolerizado, le entregó a los torturadores, hasta que pagase todo lo que le debía. Así también mi Padre celestial hará con vosotros si no perdonáis de todo corazón cada uno a su hermano sus ofensas.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 9: 2-12
يا إخوة إن خاتم رسالتي هو انتم في الرب وهذا هو احتجاجي عند الذين يفحصونني. أعلنا لا سلطان لنا ان نأكل ونشرب، أعلنا لا سلطان لنا أن نجول بامرأة أخت كسائر الرسل وإخوة الرب وصفا، ام انا وبرنابا وحدنا لا سلطان لنا ان لا نشتغل؟ من يتجدد قط والنفقة على نفسه؟ من يغرس كرما ولا يأكل من ثمره؟ أو من يرعى قطيعا ولا يأكل من لبن القطيع؟ ألعلي اتكلم بهذا بحسب البشرية ام ليس الناموس ايضا يقول هذا؟ فإنه قد كتب في ناموس موسى: لا تكتم ثورا دارسا. أعل الله تهمة الثيران، أم قال ذلك من اجلنا لا محالة؟ بل إنما كتب من اجلنا. لأنه ينبغي للحارث ان يحرث على الرجاء وللدارس على الرجاء ان يكون شريكا في الرجاء. إن كنا نحن قد زرعنا لكم الروحيات أف يكون عظيما ان نحصد منكم الجسديات؟ إن كان آخرون يشتركون في السلطان عليكم، أفلسنا نحن أولى؟ لكننا لم نستعمل هذا السلطان بل نحتمل كل شيء لئلا نسبب تعويقا ما لبشارة المسيح.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 18: 23-35

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: يُثْبِتُهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ. فَلَمَّا بَدَأَ بِالْمُحَاسَبَةِ أَحْضَرَ إِلَيْهِ وَاحِدًا عَلَيْهِ عَشْرَةُ آلَافٍ وَزَنْةً، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُوفِي، أَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ وَيُوفَى عَنْهُ. فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ سَاجِدًا لَهُ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَفَرَّقَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ. وَبَعْدَمَا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ عَبْدًا مِنْ رُفَقَائِهِ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ يَحْنَقُهُ قَائِلًا: أُوْفِي مَا لِي عَلَيْكَ. فَخَرَّ ذَلِكَ الْعَبْدُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأُوفِيكَ كُلَّ مَا لَكَ. فَأَبَى وَمَضَى وَطَرَحَهُ فِي السِّجْنِ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ. فَلَمَّا رَأَى رُفَقَاؤُهُ مَا كَانَ حَزِنُوا جِدًّا وَجَاوُوا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ. حِينَئِذٍ دَعَاهُ سَيِّدُهُ وَقَالَ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ كُلُّ مَا كَانَ عَلَيْكَ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ. أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْ تَرْحَمَ أَنْتَ أَيْضًا رَفِيقَكَ كَمَا رَحَمْتُكَ أَنَا؟ وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَدَفَعَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا لَهُ عَلَيْهِ. فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيُّ يَصْنَعُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِإِخِيهِ زَلَّاتِهِ.